



LAS FÁBULAS DE JUAN RUIZ ARCIPRESTE DE HITA,
RESTAURADAS



(Conclusion)

X

ENXIEMPLO DEL MUR TOPO ET DE LA RANA

Copla 397

- 1 Contesçe cada día | a tús amigs contigo,
 Comó contesçió al Topo, | que quiso ser amigo
 De lá Raná pintada, | quand lo levó consigo:
 Entiende bien la fabla, | et pórque te lo digo.
- 2 El Mur-topó tenia | su cue-va en la-ribera,
 Creçió a tanto el rio | que maravilla era;
 Çercó todá su cueva, | que non salí(a) de fuera;
 A él vino cantando | la Rana cantadera.
- 3 Señor enamorado, | al Mur dixó la Rana,
 Quíero ser tu amiga | et tu muger çercana:
 Yo té sacáre a salvo, | cosá pará tí sana,
 Ponerte he 'nel otero, | agor' por la mañana.
- 4 Yo sé nadar muy bién, | ya ló ves por tu ojo:
 Atá tu pié al mio, | subé en mi finojo,
 Sacarte-he bien a salvo, | non té faré enojo,
 Ponerte-he'nel otero, | o én aquel rastrojo.

- 5 Cantaba bién la Rana | con férmosa razón;
Mas ál tiene pensado | en él su corazón.
Creyó-geló don Topo, | en úno atados son:
Atán los piés en uno, | las voluntades non.
- 6 Non guárdandó la Rana | la pós-turá que puso
Dió salto én el agua, | somióse fasia yuso;
Quantó podía el Topo, | tiraba facia suso;
Qual dé-yuso o de suso, | andaban a mal uso.
- 7 Pasaba-un Milano | volando desfambrido,
Buscando que comiese, | et lá pelea vido;
Por ellos abatióse | subiendo en apellido,
Coyó Topo e Rana; | levólos a su nido.
- 8 Comiógelos a entramos, | non le quitán la fambre.
Asi fase a los locos | tu falsa vedegambre:
Quantós tienes atados | con tú mala estamble
Todós por ti pereçen, | por tú mala enxambre.
- 9 A lós neçíos e neçias, | que úna vez enlazas,
Los trabas en tal guisa | con tús fuertes mordazas,
Que dé Dios nón han miédo, | nin dé sus á-menazas:
El diablo ge los lleva | presós en sus tenazas.

1—En *amigs* i en *quand*, por contraccion se pierde la *o*; se decia *amics*, *formics*, *Roderic*, volviendo la *g* a la *c* de oríjen; *levó*, llevó, levantó.—2 *Cantadera*, cantora.—3 '*nel*, *agor*', en el, agora.—4 *finojo*, rodilla; *faré enojo*, haré daño; *otero*, montículo.—6 *fasia yuso*, hacia abajo; *fasia suso*, hacia arriba.—7 *desfambrido*, hambriento; *subiendo en apellido*, alzando el grito; *coyó*, cogió; *levolos*, alzólos, llevólos.—8 *Vedegambre*, eléboro, yerba conocida (aquí el Poeta se dirige al amor); *estamble*, estambre, como *enxambre*, eran femeninos..

XI

ENXIEMPLO DE LA ABUTARDA ET DE LA GOLONDRINA

Copla 720

- 1 Eráse un cazador | muy sótíl pajarero,
Fué sémbrar cañamones | en ún viçioso ero,
Pará facer sus cuerdas, | sus lasos et redero;
Andaba el Abutarda | çercá en el sendero.

- 2 Dixó la Golondrina ! a tórtols e pardales,
E mas al Abutarda | estás palabras tales:
"Comed esta semiente | de aquestos eriales,
Que és aquí sembrado | por nuestros grandes males."
- 3 Feçieron grande escarnio | de ló | que les fablaba
Dixieron-le se fuese | que locura charlaba:
La símienté nascida, | vierón como regaba
El Cázador su cáñamo | et non las espantaba.
- 4 Tornó la Golondrina | et dixo al Abutarda,
Que lá yerba arrancase | que éra ya pujarda.
Que quien tantó la riega | e tánto la escarda
Por su mal lo facía, | maguera que se tarda.
- 5 El Abutarda dixol': | "Locá, sandía, vana,
Estas siempre charlando | locura de mañana;
Non quiero tu consejo, | veté de aquí, villana;
Quitáte de esta vega | tan férmosa e losana."
- 6 Fuesé la Golondrina, | casá del Cazador,
E fiso allí su nido | quantó pudo mejor:
Como éra gritadera | e mucho gorgeador,
Al Paxarero plogó | que érá madru-gador.
- 7 Ya el cáñamo cogido | e fecha la paraza,
El páxarero fuese | comó solía a caza;
Prendió al Abutarda | levóla a la plaza;
Dixol' la Golondrina: | —¡Ya sodes en pelaza!...
- 8 Luegó los ballesteros | peláronle las alas,
Non lé dexaron dellas | si nón chicas e ralas:
¡Non quiso buen consejo, | cayó en fuertes palas!
Guardat-vos, doña Endrina, | destas paranzas malas!

i—*Sotil*, sutil, diestro; *visioso ero*, terreno fértil; *redero*, redes—2 *Tortols e pardales*, tórtolas i gorriones; esta semiente que es aquí sembrado, (nótese la discordancia); *eriales*, lugares solitarios.—3 *Escarnio*, burla.—4 *pujarda* o *pusarda*, saliente, pujada hacia afuera, crecida.—5 *Charlando locura de mañana*, diciendo disparates desde el amanecer; *villana*, de la villa.—6 La Golondrina *era gritadera et mucho gorgeador*, bullanguera i gorgeadora, (nótese la falta de concordancia: *la golondrina gorgeador*).—7 *paranza*, dice el orijinal; pero la rima pide *paraza*, lo

primero se refiere acaso a la cosecha del cáñamo i pudo ser *parvaza*, o parva; i lo segundo parece referirse a un lazo o red hecho de cáñamo, en el cual dió la Avutarda; *pelaza*, en angustia, a punto de ser *pelada* o desplumada.—8 *destas paranzas malas*, de estos *parajes* malos, de estas peligrosas redes.

XII

ENXIEMPLO DEL ORTOLANO E DE LA CULEBRA

Copla 1322

- 1 Erá un Ortolano | bien siempre é sin mal:
 En él mes dé Enero | con fuerte temporal,
 Andando por su huerta | vidó so un peral
 Uná Culebra chica, | medió muerta, o tal.
- 2 Con él viento é la clada, | e con la nieve frida
 Estaba la Culebra | medió amó-dorrida:
 El omen pñadoso, | que lá vidó áterida,
 Dolióse mucho della, | quisóle dar la vida
- 3 • Tomóla en la su falda, | levóla a la su casa,
 Cabe é'l fuego la puso, | çercá de buena blasa.
 Avívo la Culebra: | até que la él asa;
 Entró en un forado | desá cosina rasa.
- 4 Aquéste ome bueno | dabále cada día
 Del pan et de la leche | e dé quanto él comía:
 Creçió con el grand viçio | e grand bien que tenía,
 Tanto que sierpe grande | a todos paresçía.
- 5 Venido es el estío, | la siesta es afincada,
 Que ya non habi(a) miedo | de viento nin de clada:
 Salió de aquel forado | la sierpe muy ayrada,
 Sañuda emponsoñando | con vénin la posada.
- 6 Dixóli el Ortolano: | «Veté daquest lugar;
 Non fagas aquí dapno», | Ellá fuese ensañar;
 Abrásoló tan fuerte, | que lo queri(a) afogar,
 Aprétandólo mucho, | cruelmente, sin vagar.
- 7 Alégrasé el malo | en dar por miel venino,
 E pór frutó dar pena | al ámigo e vesino.

OBSERVATORIO ASTRONÓMICO DE SANTIAGO
SECCION DE METEOROLÓJIA

ENERO DE 1896		7 A. M.	3½ P. M.	10 P. M.	PROMEDIOS i sumas	7.25 A. M.	
Barómetro normal reducido a cero	Presion média.....	716.50	715.15	716.02	715.89	716.57	
	" máxima.....	19.90	18.81	18.10	—	19.96	
	" mínima.....	14.34	13.60	13.71	—	14.42	
Termómetro normal centígr.	Temperatura média. .	16°31	26°08	17°66	20°02	17°11	
	" máxima.	20.50	29.00	21.10	—	20.80	
	" mínima.	12.80	19.70	12.40	—	13.30	
Psicrómetro	Humedad relativa média	71.4	36.0	63.5	56.9	66.3	
	" " máxima	90.0	57.0	77.0	—	82.0	
	" " mínima	57.0	21.5	50.0	—	53.0	
	Tension del vapor média	9.83	8.80	9.51	9.39	9.71	
	" " máxima	11.30	11.30	12.10	—	11.30	
" " mínima	7.70	6.00	7.30	—	8.30		
Vientos	Direccion (veces)	N	—	—	—	—	—
		NE	—	—	1	1	—
		E	—	—	—	—	—
		SE	—	—	4	4	—
		S	1	3	16	20	—
		SW	4	28	3	35	7
		W	4	—	2	6	3
		NW	1	—	—	1	1
Calma	3	—	4	7	3		
Velocidad por minuto	média máxima mínima	m.	m.	m.	m.	m.	
		65.7	286.0	73.5	128.0	57.5	
		165.0	470.0	190.0	—	150.0	
		0.0	140.0	0.0	—	0.0	
Atmósfera	Despejada (veces). .	9	26	30	65	13	
	Nublada "	1	5	1	7	1	
	Cubierta "	2	—	—	2	2	
	Neblina "	1	—	—	1	—	
	Rocío "	—	—	—	—	—	
	Helada "	—	—	—	—	—	
	Lluvia "	—	—	—	—	—	
	Granizo "	—	—	—	—	—	
	Tempestad	—	—	—	—	—	
	Promedio nublado .	0.20	0.08	0.01	0.07	0.20	

1.--*Érase*, comienzan los cuentos, érase un hortelano bien simple i sin hiel (*sin mal*); *vido so*, vió bajo un peral; medio muerta o *tal*, o acaso muerta.—2 *frida, vido, della*, hoy, *fria, vió, de ella*.—*Cabe*, junto al; *blasa*, brasa; *la él asa*, él la coja; *forado*, cueva.—4 *gran viçio*, gran regalo.—5 la siesta es *afincada*, terminada; *venin, venino*, veneno.—6 *dapno*, daño; *afogar*, ahogar; *sin vagar*, sin tregua, sin descanso.

XIII

ENXIEMPLO DEL GALGO E DEL SEÑOR

Copla 1331

- 1 El buén Galgó ligero, | corrédor e valiente,
 Habí (a) quando era jóven, | piés lígeros, corrientes;
 Habí (a) buenós colmillos | buená boca e diente,
 Quantás liebrés veia | prendía ciertamente.
- 2 Al sú scñór él siempre | algó le presentaba;
 Nuncá de la corrida | vasío le tornaba;
 El su señor por esto | muchó lo falagaba;
 A todos sus vesinos | del galgo se loaba.
- 3 Con el-mucho lasério | fue múi aina viejo;
 Perdió luego los dientes | e córrio póquillejo.
 Fué sú-señor a casa, | e sálió un conejo:
 ¡Non pudo lo tener; | fue sel' por el vallejo!
- 4 El Cázador al Galgo | firiólo con un palo,
 El Gálgo querellándose, | dixó:—¡Qué mundo malo!
 Quandó erá mancebo, | desi(a) nme: halo! halo!
 Agora que so viejo, | disén que poco valo.
- 5 La caza en otro tiempo | por piés non se me iba;
 A mi señor la daba, | quier muerta o si quier viva,
 Entonce me lo-aba, | viejó á-gora me esquivá;
 Quandó nada le trayo, | agora me fustiga.
- 6 Los bienes e loores | muchós de mançebes,
 Defienden la fraqueza | culpá de la vejez;
 Por ser el omen viejo | non pierd(e) por ende prés,
 El seso del buen viejo | non se muev(c) de refés.

- 7 En ámar al mançebo | e la su lozanía,
Et desechar al viejo | e fáserle peoría,
Es torpedat e mengua, | maldat e villanía:
En el viejo se loa su buena mançebía.

3.—Con el mucho trabajo (*laserio*) fué mui luego viejo.—6
mancebés, juventud; *de refés*, fácilmente.

XIV

ENXIEMPLO DEL GALLO QUE FALLÓ EL ZAFIR

Copla 1361

- 1 Nel múladar andaba | el Gallo áfevío;
Estando allí escarvando, | de mañana con frio
Falló zafir labrado, | mejor ome non vío:
Mirólo mucho el Gallo | e díxole sandío:
2 „De trigo mas querría | o dé—ubás un grano,
Que a tí, nin a ciento | talés en la mi mano„
El Záfir diol respuesta: | —„Bien té digó villano,
Que si me conoçieses | tu, andaría^s ufano.
3 Si á | mi hoy fallase | quien fállarmé debía,
Si há-bermé podiese | el qué me conosçía,
Al quel estiércol cubre | mucho resplandería.
¡Non sabes tú ni entiendes, | quantó yo meresçial
4 A quien da Diós ventura, | et non la quier tomar
Contesçel como al Gallo | aquel del muladar.

1.—*Nel*, en el; *afevío*, afanoso, atareado en su *afer* o negocio; *falló zafir labrado*, halló un záfiro pulido, como nadie lo vió mejor; *sandío*, sándio, con necedad.—3 Aquel a quien ahora cubre el estiércol, entonces resplandecería.—4 *Contesçel*, le acontece.

XV

ENXIEMPO DEL ASNO E DEL BLANCHETE

Copla 1375

- 1 Un pértillo blanchete | con sú amá jugaba,
 Con sú boca é su lengua | las manos le besaba,
 Ladrando, e con la cola | muchó la falagaba;
 Demóstrabá en todo | que dé verdat la amaba.
- 2 Ante ella e sus compañas | en pino se tenía;
 Tomaban con él todos | solás et plasería,
 Dabále cada uno | de quanto que comía;
 Veíalo el Asno | estó de cadá dia.
- 3 El Asno de mal seso, | tovó peores mientes,
 E dixo para él | así entre sus dientes:
 «—Yo, á | la mí señora | et á | todas sus gentes
 Con mas provecho sirvo, | que mill tales blanchentes.
- 4 Yo én—mí espinazo | les trayo mucha leña,
 Trayóles la fariña | que comen, del azeña;
 Pues térne pino, é | falágaré a la dueña
 Comó aquel Blanchete | que yace so su peña.
- 5 Salió bien rebusnando | de la su establia,
 Comó garañon loco | el neçio tal venía,
 Retósando et fasiendo | muchá de cazorría,
 Fuesé para el estrado, | do lá dueñá seía.
- 6 Pusó en lós sus ombros | entrambos los sus brazos;
 Ellá dando sus voces | vinieron los collazos,
 Dierónle muchos colpes | con piedras e con mazos,
 Fastá que yá los palos | se facián pedazos.
- 7 Non debe ser el omen | a mal fer denodado,
 Desir nin cometer | lo que non lé | es dado:
 Lo qué Dios é natura | vedado han et negado,
 De lo faser el cuerdo | no debe ser osado.

1.—*Perrillo blanchete*, falderillo; los franceses lo llaman aún *blanchette*: Argote de Molina lo traduce por *gato*, induciendo a otros en error; pero, él mismo se corrigió, i dijo: «*planchete*; pe-

rrito chiquito de falda, i esto quiso significar *blanchete*, i no *gato* como está dicho.—*Falagaba*, halagaba.—2 *en pino se tenía*, se tenía en dos patas; (tenemos *empinarse*, i hacer *pinos* o *pininos*).—4 traigoles el harina que comen del molino; pues me tendré en dos patas i acariciaré a la señora como aquel perrillo que yace a su abrigo (*pena* o *peño*, prenda, abrigo, amparo, *empeñar*, dar en peño o prenda).—5 *establia*, establo; *garañon*, burro padron; *cazorria*, bufonada, truhanería, aquí gambetas i cabriolas; *estrado*, viene de *est(é)rado*, el lugar de preferencia donde se recibía a las visitas; *do la duña seía*, donde la señora estaba, ántes *sedía*, se sentaba.—6 los *collazos*, mozos de labranza, colonos, inquilinos.

XVI

ENXIEMPLO DE LA RAPOSA QUE COME LAS GALLINAS

Copta 1386

- 1 Contécio en un aldea | de muro bien çercada,
Que la presta gulhara | ansi era vesada
Que én-traba de noche, | la puerta ya çerrada,
Comía las gallinas | de pó-sadá en posada.
- 2 Tení (a) nse los del pueblo | dellá por mal chufados,
Çerraron los portillos, | finestras et forados;
Desqué se vió ençerrada, | dis: «Los gallos furtados
Destá creo que sean | pagados e escotados.»
- 3 Tendióse a la puerta | del áldea nombrada,
Fissóse como muerta | la boca regañada,
Las manos encogidas, | yerta é desfigurada,
Desí (a) n los que pasaban. | ¡Tente, esa trasnochada!
- 4 Pasaba de mañana | por y un zapatero:
¡O, dis, qué buena cola! | mas vale que un dinero;
Dellá faré trainel, | para calzar ligero.»
Cortóla, é estudo | mas queda que un cordero.
- 5 Pasaba el alfajeme, | que vení (a) de sangrar;
Dis:—«El colmillo desta | püede aprovechar,
Pará quien dolor tiene | en muela o en quijar;»
Sacólo; e estudo | quedá sin se quejar.

- 6 Uná viejá pasaba, | quel' cómio su gallina;
 Dis: "El ojo daquesta | es para melesina,
 A mozas aojadas, | et qué han la madrina;"
 Sacólo; e sosegada | estudo la mesquina.
- 7 El físico pasaba | por á-quella calleja,
 Dis: "¡Qué buenás orejas | son lás-de la gulpeja,
 Pará quien tien (e) venino | o dó-lor en la oreja!"
 Cortólas; et estudo | quedá mas qué oveja.
- 8 Dixó esté maestro: | "corázon de raposo
 Para el tremor del cuer, | es mucho provechoso.
 Ellá dis: "¡Al gran diablo | catedes vos el polso!
 E levantós corriendo, | e fúyo por el coso.
- 9 Dis: Todas las coytas | puedé omé sofrir;
 Mas, el cor le sacar | et muerte reçebir,
 Ninguno non lo puede, | nin debe consentir:
 Lo que emendar nos' puede | non presta arrepentir.

1.-- *Gulhara* o *gullara*, zorra; *vesada*, acostumbrada, avesada; *la puerta ya cerrada*, frase elíptica, en que *estando* está tácito; *chufados*, burlados; el orijinal dice *chuados* (como si viniera de *jouer* en frances; tenemos *jugada* mala pasada). — 2 *Finiestras e forados*, ventanas i hendijas. — 3 *regañada*, entreabierta; — 4 *trainel*, calzador, tirador: *estudo* estuvo. — 5, *alfajene*, cirujano: *quijar*, quijada. — 6 *melesina*, medicina; *la madrina*, mal uterino, o mal de madre. — 7 *el físico*, el médico; *gulpeja*, o vulpeja, zorra. — 8 *tremor del cuer*; temblor del corazon, palpitaciones; ¡al gran diablo tómale el pulso! — *coso*, carrera, carretera, camino. — 9 *ome*, el hombre, puede *uno* sufrir, el *on* de los franceses, *on dit*; el *cor*, *cuer* o corazon.

XVII

ENXIEMPLO DEL LEON ET DEL MUR

Copia 1399

- 1 Dormía el Léon pardo | en lá-fridá montaña,
 En espesura tiene | su cueva soterraña;
 Allí juegan de mures | una presta compañía;
 Al Lé-on despertaron | con sú bullá tamaña.

- 2 El Lé-on tomó uno | e qué-rialó matar,
El Mur con el grand miedo | hobol' de falagar:
— "Señor, dis, non me mates; | non te podré faltar;
En tú darne la muerte | non te | puedés honrar.
- 3 ¿Cuál honra cabe al León, | al fuerte, al poderoso,
Matar un pequenino, | un pobre, un co-ytoso?
Desóndra és et mengua, | et non vencer fermoso:
Vencer al mur el fuerte | lorel es vergonzoso."
- 4 El León destes dichos | tovóse por pagado,
Soltó al moresillo: | el mur quando soltado
Diolé mui muchas gracias, | e que él seri(a) mandado,
En quanto quel podiese | le servirí(e) de grado.
- 5 El Mur fuese al forado, | el Lé-ón fúe a cazar,
En el monte andando | hobó de entropesar;
Cayó en grandes redes | que non podi (a) cortar,
Envuelto piés e manos | non se podí (a) alzar.
- 6 Coménzo a querellarse, | oyólo el muresillo,
Fúe a él, dixol:—Señor | yo trayo buen cochillo,
Con áquestos mis dientes, | rodre poco a poquillo
Do éstan vuestras manos, | faré un grand portillo.
- 7 Los vuestros blasos fuertes | allí los sacaredes,
Abriendo e tirando | las redes rasgaredes:
Por mis chiquillos dientes | vos hoy escaparedes;
Mi vida perdonastes; | e vos por mi vivredes.
- 8 Tú, rico poderoso, | non quieras desechar
Al pobre, ni al menguado | non ló quierás echar:
Puedé faser servicio | quien nó tien qué pechar,
El qué mas non püede, | bien suele aprovechar.

1—Hai que leer *lé-on*; *frida*, fría, fríjida; *soterraña*, subterránea, so tierra; *mures*, ratones; *mus*, *muris*, raton; *murillo*, *morecillo*, *músculo*, ratoncillo; nótese la silépsis del 3.^{er} verso; una lista compañía de ratones juegan allí,—2 *hobol de falagar*, hubo lo de halagar; *faltar*, hartar.—3 *coytoso* se lee *co-y-toso*, cuitado; *lorel*, laurel, triunfo—4 *tóvose por pagado*, se dió por satisfecho.—5, *al forado*, al agujero, a su cueva.—6 *cochillo*, ántes *cochiello*, cuchillo; *rodre poco a poquillo*, roeré poquito a poco.—7 *blasos*, brazos; allí los *sacaredes* o *meteredes*, que acaso sea mejor lec-

cion; *chiquillos dientes*, dientes chiquitos; este diminutivo lo hemos sustantivado i decimos un *chiquillo*, un *chicuelo*, un *chico* por un niño chico, chicuelo o chiquillo; *vivredes*, vivir-edes, vivir-eis.—8 *pechar* pagar, dar, contribuir.

XVIII

ENXIEMPRO DE LA RAPOSA ET DEL CUERVO

Copla 1411

- 1 Donná Marfusa un día | con la-fambre andaba,
 E vido al Cuervo negro | en un árbol do estaba:
 Grand pedazó de queso | en él picó levaba:
 Ellá con su lisonja | al Cuervo saludaba.
- 2 ¡O, Cuervo, tan apuesto! | del cisne eres pariente,
 En bláncurá, en dono, | feroso, reluciente;
 Mas qué todas las aves | tu cantas dulcemente,
 Si ún cantar dixieres, | por él diré yo veinte!
- 3 Mejor que la calandria, | mejor que el papagayo:
 Mejor gritas que tordo, | nin rossiñol nin gayo:
 Si agora tú cantases | todo el pesar que trayo
 Me tírareis en punto | mas qué con otro ensayo.
- 4 Bien sé coydó el Cuervo | que el-su gorgear
 Prasíe a todo el mundo, | mas qué otró cantár.
 Creíe que su lengua, | creí quel su grasnar,
 Alégraba a las gentes | mas que nescún joglar.
- 5 A cántar comenzó | e lá-su voz a erçer,
 El queso de su pico | hobósele a caer;
 La gúlhará en punto | se lo fue á comer:
 El Cuervo con el daño | hobó de entristeçer.
- 6 Non es cosa segura | creer dulce lisonja,
 D'aqueste dulzor suele | venir amarga lonja.

1—*Marfusa*, *rabosa*, *gulhara*, la zorra; *fambre*, hambre. 2 en *dono*, en donosura, en donaire; 4 Se imaginó el Cuervo que su gorjear, placeria a todo el mundo mas que ningun cantar. 5 a *erçer*, a subir, a alzarse; *hobosele*, *hubosele*.

XIX

ENXIEMPO DE LAS LIEBRES

Copla 1419

- 1 Andabanse las Liebres | en lás selvás llegadas,
 Sonó la selva un poco | e fueron espantadas,
 ¿Fué sueno de laguna? | ¿son frondas retazadas?..
 Las Liebres temerosas | en uno son juntadas.
- 2 A todas partes andan, | non pueden quedas ser,
 Desi(a)n con el grand miedo | se fuesen a esconder.
 Ellás está hablando; | hobieron de veer
 Las ranas con su mièdo | so el á-gua se meter.
- 3 Dixó la una liebre | —“Conviene que esperemos,
 Non somos nos señeras, | que miedo vano hemos;
 Debalde se asconden | las ranas, lo vemos;
 Las liebres e las ranas | egoal miedó tenemos.
- 4 A lá buena esperanza | nos cónviené atener;
 Fasé tener grand mièdo | lo qués non de temer;
 Soms dé corazón fraco, | ligéras en correr:
 Non debe temor vano | en si omé traer.
- 5 Acábadá su fabla | coménso de foir,
 Estó les puso miedo | e fizo a todas ir:
 En tal manera tema | el que bien quier(a) vevir
 Que non pierda el esfuerzo | por miedo de morir.
- 6 Espéranza e esforçio | vencén en toda lid:
 Fuyendo los cobardos | mueren diciendo: *fuid!*
 Vivén los esforsiadados | diciendo: Sus! ferid!

1.—*Sueno*, son, sonido; *frondas retazadas*, ramas rotas, quebradas en *retazos*, retazadas. 2—*las ranas con su miedo*, con el miedo que las liebres les comunicaban. 3—*ser señeras*, ser la enseña, el blanco de algun ataque, las señaladas. 5 *ome*, nadie, ninguna persona.—6 *esforçio*, esfuerzo.

XX

ENXIEMPLO DEL MUR DE MONFERRAT ET EL MUR DE
GUDALAXARA

Copia 1344

- 1 Mur dé Guadálaxara | un lúnes madrugaba,
Fuesé a Monferrado, | a mércado andaba.
Un Mur de franca barba | recibíol en su cava,
Convídolo a yantar, | e dióle una faba.
- 2 Estaba en mesa pobre, | buen gesto e buena cara,
Con la poca vianda | buená voluntad para,
A los pobres manjares | el plaser los repara;
Pagós del buen talente | Mur de Gualaxara.
- 3 La su yantar comida, | el mánjar acabado,
Convídó el de la villa | al Mur de Monferrado,
Qué el mártes quisiése | ir ver el su mercado,
E cómo él fué suyo, | fuese él su convidado.
- 4 Fué con-él a su casa, | et diol' mucho de queso,
Muchó tosino lardo, | que non era salpreso,
Enjundias e pan cocho | sin ráción e sin peso,
Con esto el aldeáno | tovos' por bien apreso.
- 5 Manteles de buen lienzo, | uná branca talega
Bien llena de farina, | el Mur allí se allega;
Muchá honra le fiso | e sérvísio quel plega,
Alégríá, buen rostro | con todo esto se llega.
- 6 Está en mesa rica | muchá buená vianda
Un mánjar mejór que otro | a mé-nudó y anda.
E démas buen talente | ¿huespéd qué mas demanda?
Solás con yantar buena | todós omes ablanda.
- 7 Comían e folgaban: | en medio su yantar,
La puerta de do eran | coménzo a sonar.
Abrióla su señora, | dentró querie entrar.
Los Mures con el médo | fuyeron al andar.
- 8 Mur dé Guadálaxara | entró en su forado,
Acá e allá fúa | el huésped deserrado,

- Non hábia lugar çierto, | do fú-ese ámparado:
 Estovo en lo escuro | a la pared pegado.
- 9 Çerrada ya la puerta, | aménguadó el temor
 Estaba el aldeano | con miedo e con tremor,
 Por falagarlo el otro, | diz-lé; "Amigo é señor,
 Alegrate et come | de lo | que has mas sabor."
- 10 "Esté manjar es dulce, | sabé comó la miel!"
 Respuso el aldeano: | "Venino yaz en él;
 Al que teme la muerte | sabé él panal a fiel;
 A tí solo es dulce; | tu solo come del.
- 11 Mas quiero roer fava | seguro é en paz,
 Que cómer mill manjares | corrido e sin solaz;
 Las viandas preçiadas | con miedo son agrás,
 Es todo amargura | do miedo mortal yaz.
- 12 ¿Porqué tantó me atardo? | Aquí solo me mato.
 Del miedo que he habido! | quandó bien me lo cato.
 Si como estava solo | y viniëra el gato,
 Allí él me alcanzara | e diera mé mal rato.
- 13 Tu tienes grandes casas, | mas hay mucha compaña,
 Muchas viandas comes, | aquesto te engaña;
 Mejor es mi poblesa | en ségurá cabaña:
 Que mal pisa el mur | do él gato bien rascaña.
- 14 Con paz e seguranza | es buena la poblesa,
 Al rico temeroso | es poble la riqueza,
 Tiene reçelo siempre | e cón miedo tristesa,
 La póbredát alegre | es ségurá noblesa.

1.—Faba, haba.—2—Era la mesa pobre; pero, de buen aspecto i con agrado—poca vianda a par de buena voluntad; *talente*, talante.—4. *tocino lardo*, non salpreso, tocino crudo; *lardo* es tambien tocino, la gordura del puerco; *cocho*, cocido; *bien apreso*, bien servido.—5, *branca talega fenchida de farina*, blanca bolsa llena de harina: *quel plega*, que le agrada.—8, su *forado*, su cueva; el *huésped deserrado*, el huésped desatentado, aturdido.—8, *tremor*, temblor.—13, *rascaña*, araña, rasguña; debe ser licencia en busca de consonante, pues se decia *rascuñar*; "bueno es el gato, sinon que *rascuña*".—14, *poblesa*, pobreza, *pobredat*.

PARÁGRAFO III

El gusto por el apólogo viene del Oriente donde un viejo libro influyó por mucho en este género literario. Entre nosotros se le llama el *Pantcha-Tranta* de Pilpay o Bilbay; pero, su verdadero nombre es el *Hitopadesa* de Visnu-Serma, o sea la "instrucción amigable", que es lo que significa el nombre de esa colección de fábulas indias mantenidas muchos años en secreto para instrucción exclusiva de sus príncipes.

A fines del siglo VI se trasladó esta colección del sánscrito al pelhvi, para los reyes de Persia, i después Abdal Mokaffa la puso en árabe.

Al alborar del siglo XI, por el año 380 de la Ejira, el Sultán Mahmud Ghazí rehizo en verso la célebre colección de Visnu-Serma, i en 1137 la traducción arábiga se vertió al persa moderno, con el nombre de *Kulila Dumna*, por Ábul Allah Mustoff. Al terminar la primera mitad del siglo XIII, el infante D. Alfonso, después denominado el *Sabio*, la hizo traducir del árabe en castellano con el nombre de *Calila et Dimna*, i no he podido averiguar si en aquel siglo se puso también en lengua francesa, ni cuándo se tradujo al latín, al griego i al hebreo, como se hizo.

De la traducción persa del siglo XII, procede la francesa de 1709, la cual lleva este título: "*Les conseils et les Maximes de Pilpay, Philosophe Indien, sur les divers états de la Vie*;" i sobre esta se hizo una traducción inglesa, en que las fábulas se atribuyen a Lockman, poeta arábigo.

Por último, apuntaremos la traducción al turco de 1540, porque de ella salió la versión al francés por Mr. Galland, (1724) la cual quedó inconclusa, i, como es sabido, fué completada por Mr. Cardonne, en 1778.

La obra original puede conjeturarse que tiene como doce siglos de antigüedad.

Estas fábulas fueron introducidas por los árabes en España a principios del siglo XI en la traducción del Sultán Mahmud al Ghasí, i el conocimiento i gusto del género se propagó por la traducción española del siglo XIII, siendo sus primeros fru-

tos sazonados el *Conde Lucanor* del Infante D. Juan Manuel, concluido el año de 1342, i las fábulas que introdujo Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, en el *Libro de sus Cantares*, terminado tambien en ese mismo año.

Consta el *Conde Lucanor* de 49 *enxemplos*, como se llamaba a los cuentos, fábulas i anécdotas, unidos entre sí por una trama sencilla a la manera oriental.

De entre sus apólogos hai algunos de lejano oríjen que pueden compararse con los del Arcipreste, como el del *Cuervo i la Zorra*, i otros hai de raiz mas moderna, como el de *la Zorra que se fizo muerta*, contado con mayor donaire en los versos del Arcipreste que no en la prosa del infante. En otro *Libro de los Enxemplos* que a don Juan Manuel se atribuye, se encuentran mas fábulas, de las que tiene el Arcipreste, como ser *el Lobo i la Cigüeña*, *del Cazador con las perdices*, i *del mur e la rana con el milano*.

Ambos próceres aún cuando tomen de otros sus argumentos, son orijinales a su manera, como lo fué Lafontaine. Es curioso que siendo inagotable el manantial de la fábula se la redujese a un número fijo de argumentos, como si mas no hubiera, que todos repetian, de Pilpay, Esopo i Lockman a Fedro, Maria de Francia, Florian i Lafontaine, i como ellos Juan Ruiz, Iriarte i Samaniego, i cientos de otros fabulistas de menor cuantía.

El *Sendabad* fué otra coleccion de cuentos orientales que por aquella época gozó de gran celebridad i se tradujo a muchas lenguas. Se vertió libremente al latin con el nombre de *Disciplina Clericalis* por Pedro Alfonso, judio converso natural de Huesca, nacido en 1062. Su nombre era Moises Safardi i fué bautizado con gran pompa en 1106, siendo su padrino el rei don Alfonso de Aragon.

La *Disciplina Clericalis*, que contiene 37 *enxemplos del Sendabar* i de diversas fuentes orientales, luego se trasladó al frances i otras lenguas, siéndolo al castellano de orden de don Fadrique, hijo del rei San Fernando.

Contribuyó esta coleccion a estender el gusto por la alegoría oriental en el occidente de Europa, tanto que los fabulistas llegaron a contarse por cientos. En Inglaterra hubo una colec-

cion de fábulas que atribuyen al rei Enrique *Beauclerc*, traducida al frances por María de Francia, poetisa de talento del siglo XIII, que se alza como una esbelta palmera entre los rastroseros fabulistas de su tiempo. Su coleccion consta de 104 fábulas, sencillas, candorosas i llenas de *esprit*, como al jénero conviene. Aunque ella las llama *traducciones*, son sus fábulas los conocidos argumentos orientales contados a su manera, con escepcion de unos pocos de oríjen cristiano, como el del buei devoto que asiste a misa, i el del lobo, observante escrupuloso de la cuaresma.

Suele concederse alguna influencia al fabulista latino Fedro en este movimiento i tendencia medio-eval; pero, en realidad, a Fedro no se le vino a conocer en el mundo moderno hasta el siglo XVI.

María de Francia, el Príncipe don Juan Manuel i el travieso Arcipreste de Hita, son orijinales por su estilo propio, i no mas. La verdadera orijinalidad en el concepto i la ejecucion debe buscarse en aquella gran produccion colectiva de la Edad-Media, conocida con el nombre de *Renardo el Zorro*, viva pintura satírica i alegórica de la sociedad feudal, representada por animales parlantes. Es una fábula esópica continuada que adquiere las proporciones épicas de una cancion de jesta.

Nace en el siglo XIII; impulsada por el aliento de las jeneraciones va creciendo i animándose; sus escenas se comentan i celebran, se cantan en las plazas i se pintan en los muros, i suben a los vacilantes tablados primitivos para representarse junto con la farsa de Patelin o al lado de algun Misterio. Se traduce *El Zorro* a diversas lenguas, i un dia llega a estampársele, i, en Alemania, donde alcanza a 25 ediciones, recibe su última forma de mano de Goethe, al mismo tiempo que la Inglaterra reduce el poema a las proporciones de un cuento para solaz i esparcimiento de sus niños.

La *Disciplina Clericalis*, el *Calila et Dimna* i el *Libre de Mervelles de Raimundo Lull*, formaron el espíritu de don Juan Manuel i acaso en él influyeron las *noelas* provenzales, a las cuales parece pertenecer el *enxemplo del trovador de Perpignan*, anécdota atribuida despues al Dante.

En el *Conde Lucanor* los verdaderos apólogos esópicos son

bien pocos en realidad. (1) Son mas abundantes en el *Libro de los Exemplos*.

Por las pocas muestras que hemos podido cotejar, creemos superior al del Infante el ingenio del Arcipreste, quien si toma argumentos ajenos que hace suyos con donairoso desenfado, a veces tiene argumentos que parecen propios, como el precioso apólogo del *Aguila herida*, i el de las *Liebres*, tan lleno de movimiento imitativo i de leporosos temblores.

El Arcipreste i el Infante son niños de un mismo tiempo, juntos escriben i juntos comparten la gloria de ser en España los primeros cultores del Apólogo oriental, el uno en verso i el otro en prosa.

E. DE LA BARRA

Santiago, Abril de 1898.

(1) Estos son: Los falcones garceros;—el cuervo i el raposo; las golondrinas e las otras aves; el gallo i el raposo; el hombre i las perdices; los buhos i los cuervos; la formiga; el leon i el toro; la raposa que se fizo muerta; el hombre, el paidal i la golondrina.

